

姉妹都市提携50周年に寄せて



親愛なる山口市長 様

アンカレジ市長

イーサン・バーコウィッツ

昨年の9月、アンカレジ市から14名の訪問団と共に、千歳へ訪問できましたことを光栄に思います。

千歳市の皆様が、新千歳空港から千歳市役所までの移動過程において、終始素晴らしい歓待をしてくださり、そのおもてなしに私たちは心を動かされました。その歓待は、私たちに言葉を超えた優しさというものを見せてくださいました。訪問団全員が素晴らしい経験を得られる事ができ、一生涯の旅になったと報告しております。

1969年にアンカレジ市と千歳市を姉妹都市として、正式に調印するための重要な役割を担ってくださった真鍋辰夫様におかれましては、50周年を記念し、改めて、アンカレジ市から敬意を表します。

真鍋様はご生前、アンカレジ市と千歳市の友好な関係を支え、両市の絆を深めるため尽力いただきました。

そして、遺してくださったこの素晴らしい遺産を受け継いでいけることに感謝いたします。

アンカレジ市と千歳市は共通点がたくさんあります。

私たちは、小学校の相互交流や日本とアラスカの先住民族の方々との新たな交流など、様々な分野で相互交流事業ができ、感謝しております。

今までの千歳市と共にしてきた歴史を大事にし、次の50年に向けた両市の友好関係の更なる向上を期待しております。

素晴らしい市である千歳市民の健康と幸福、そして、平和と繁栄を願っております。

敬 具

Dear Mayor Yamaguchi,

Ethan Berkowitz

Mayor of Anchorage

This past September I was honored to travel with a fourteen-member delegation from Anchorage to Chitose. We were moved by how welcoming everyone was throughout the entire trip – from the airport to City Hall. You showed us a kindness beyond words. All the delegates had an incredible experience and reported that it was a trip of a lifetime.

In commemoration of the 50th anniversary, we would like to give special recognition to Mr. Tatsuo Manabe, Honorable Citizen of Anchorage, who played a key role in formally establishing Anchorage and Chitose as Sister Cities in 1969. Until he passed away, Mr. Manabe stayed closely connected to both cities, working to deepen our relationship with one another. We are grateful to continue his legacy.

Anchorage and Chitose share much in common. From our elementary school exchange to our new partnership between the indigenous peoples of Alaska and Japan, we are thankful for the many ways we connect with one another.

We cherish the memories we have had together and look forward to furthering our relationship for the next 50 years.

I wish all in your great city of Chitose abundant health and happiness, peace and prosperity.

Warm regards,



寄稿

在アンカレジ日本国領事事務所

所長 佐藤 雅 俊

千歳・アンカレジ市姉妹都市提携50周年を、アラスカにおける日本政府の代表として、心からお喜び申し上げます。そして、両市の友好関係の強化に尽力されてきた山口幸太郎千歳市長とイーサン・バーコウィッツアンカレジ市長をはじめとする関係者の皆様に敬意を表したく存じます。

千歳市とアンカレジ市の交流は、年ごとに深まっています。特に、小学生・中学生・高校生の相互交流は、両市の友好の輪を広げることに著しく貢献しているのではないのでしょうか。

2018年1月にアンカレジ市のサンドレイク小学校で「YOSAKOIソーラン」を披露した時の千歳市から来た小学生の目の輝きを今でも忘れることができません。また、2019年1月にアンカレジ市のミアーズ中学校との交流事業に参加した千歳市の中学生の感想文を最近読ませてもらいました。一人ひとりが、素晴らしい思い出を作ることができたことが良くわかりました。2019年9月4日に千歳市で行われた姉妹都市提携50周年記念英語スピーチコンテストでは、アンカレジ市のダイヤモンド高校訪問を目指す高校生の熱意を目のあたりにすることができました。

アンカレジ市を訪問した千歳市の小・中・高校生は、アンカレジ市の小・中・高校生やその家族との交流を通して、見識を深め、相手を敬う心を養い、そして日本人としての誇りを持つことができていると確信しています。

そのような交流を経験した若者が中心となって、千歳市とアンカレジ市の友情と交流の絆が、未来に向けてますます深まっていくよう願っております。

Contribution

Masatoshi Sato

Head of the Consular Office of Japan in Anchorage

As the representative of the government of Japan in the State of Alaska, I would like to express my sincere congratulations on the 50th anniversary of the Chitose-Anchorage sister-city relationship. I also have the greatest respect for the Mayor of Chitose, Mr. Kotaro Yamaguchi, the Mayor of Anchorage, Mr. Ethan Berkowitz, and the many people in both municipalities who have all given their support and time to strengthening the bonds of friendship between Chitose and Anchorage throughout the years.

Cultural and educational exchanges between Chitose and Anchorage have grown steadily since the beginning of the relationship in 1969. In particular, the student exchange programs between elementary, junior high, and high schools in Chitose and Sand Lake Elementary School, Mears Middle School, and Dimond High School in Anchorage have made remarkable contributions to fostering the Chitose-Anchorage friendship.

I still remember the sparkling eyes of the fifth- and sixth-graders from Chitose when they performed the Yosakoi Soran festival dance at Sand Lake Elementary School in January 2018. Recently, I read essays written by the Chitose students who visited Mears Middle School in January 2019. I found that each of them had made wonderful memories.

On September 4, 2019, Chitose City held the English Speech Contest in commemoration of the 50th anniversary of the sister-city relationship; there, my wife and I witnessed the passion of the student contestants aiming for a visit to Dimond High School.

I'm sure that the elementary, junior high and high school students who visited Anchorage have broadened their horizons, developed respect for others, and have come to take pride in their unique Japanese heritage through their participation in the student exchange programs.

I sincerely hope that the Chitose-Anchorage ties and friendship will thrive even more for the future, and that the young people who have benefited from the reciprocal student exchanges and other exchanges will play a key role in deepening the ties and friendship between the two municipalities.



祝 姉妹都市提携50周年

千歳姉妹都市交流協会

前会長 瀧澤 順久

(令和元年10月末退任)

アンカレジ市との姉妹都市提携50年を迎えることができ、千歳の市民の皆様とともにお祝いできますことと、千歳市とともに千歳姉妹都市交流協会が、この50周年記念事業に携われたことを心から感謝申し上げます。

千歳姉妹都市交流協会は、昭和44年のアンカレジ市との姉妹都市提携の翌年に発足した千歳・アンカレジ友好協会が前身であり、平成13年に姉妹都市交流協会として設立した後も、市民レベルでアンカレジ市との交流事業を実施し、アンカレジ市の姉妹都市委員の皆様とともに、両市の姉妹都市交流の促進に大きな役割を果たしてまいりました。

令和元年9月に举行された、千歳・アンカレジ市姉妹都市提携50周年記念式典の2部において、高校生を対象とした「英語スピーチコンテスト」の本選を実施いたしました。予選を通過した5名の皆さんの英語力や発表力などは素晴らしく、今後、国際都市千歳を担っていくであろう姿は、「感動」の言葉だけでは表せないものでありました。

当協会から、上位2名と千歳ライオンズクラブ様を代表とする6団体様から1名をアンカレジ「ダイヤモンド高校」に派遣しましたが、この3名は、異文化を体験し、友人をつくり、多くの交流を通して、大きく成長してまいりました。

この派遣事業において、アンカレジ市関係者の心温まる歓迎を受けたことは、歴代関係者が築きあげた「交流の絆」の賜物であります。

今後も当協会とアンカレジ姉妹都市委員会が連携・協力し、姉妹都市交流を末永く継続していきたいと考えておりますことから、千歳市とアンカレジ市の交流が、ますます発展され、両市の「絆」が深まることを心より祈念いたしまして、お祝いのことばといたします。

To offer our felicitations to the 50th anniversary of the Sister-City Affiliation

Yorihisa Takizawa

Chitose Sister Cities Fraternity Association Former
Chairperson
(Resigned-October 2019)

I am deeply grateful for the opportunity to celebrate the 50th anniversary of the Sister-City Affiliation between Anchorage and Chitose together with the people of Chitose. And I would like to express my gratitude to the Chitose Sister Cities Fraternity Association for being involved in this memorable ceremony with Chitose City Hall.

The predecessor organization of the Chitose Sister Cities Fraternity Association was the Chitose - Anchorage Friendship Association which was formed in 1970 following the year that the two cities made the sister city agreement. Since the association was established as the Chitose Sister Cities Fraternity Association in 2001, we continued to hold a lot of programs at the citizens level and have played a significant role in promoting sister cities exchanges with the members of the Anchorage Sister Cities Commission.

In the second part of the ceremony of the 50th anniversary last September, we hosted the finals of the English Speech Contest for high school students. Each of the 5 students who had won the preliminary round had excellent English and presentation skills. We could not sufficiently express the great attitude of those students who will be leading the international city of Chitose in the future.

Our association sponsored the first and second placed students. And Chitose Lions Club with 5 other organizations prized another one. Altogether they went to Dimond High School in Anchorage. Those students had experienced a different culture and have learned a lot through making friends and meeting many people there.

The heartwarming welcome of Anchorage city officials in this project is the result of the "bond of exchange" that built up by all the people involved in the past.

Our association will continue to cooperate with the Anchorage Sister Cities Commission and keep our relationship for many years to come. I hope that the development of exchange between Chitose and Anchorage will strengthen our ties. With this I would like to leave here my congratulations for the 50th anniversary of the Sister-City Affiliation.



祝 姉妹都市提携50周年

アンカレジ姉妹都市委員会

委員長 ジェフ・ランドフィールド

このたびは、千歳市との交流提携50周年を祝う記念誌に、我がアンカレジ姉妹都市委員会を加えていただき、感激しております。千歳市との交流は何年にも遡り、多くのアンカレジ市民同様、過去そして現在の委員達によって素晴らしい思い出を作り上げてきました。

イーサン・バーコウィッツ市長、アンカレジ市議会 クリス・コンスタンツ議員、フォレスト・ダンバー議員、原田 宏子委員、そして多くのアンカレジ市民で結成されたアンカレジ訪問団による2019年の千歳市訪問は、大評判でした。千歳市のおもてなしは、大変素晴らしいものでした。1月に千歳のアイヌの皆様をお迎えし、このご恩をお返しできたことを大変嬉しく思っております。次の50年も、千歳市との素晴らしい友好関係が続いていくことを期待しております。



To offer our felicitations to the 50th anniversary of the Sister-City Affiliation

Jeff Landfield

Chair
Anchorage Sister Cities Commission

The Anchorage Sister Cities Commission is excited to be included in the memory book celebrating our 50 year relationship with our Sister City of Chitose. The relationship with Chitose goes back many years and has created some great memories for current and former Commissioners, as well as many Anchorage residents.

The visit to Chitose in 2019 by the Anchorage delegation, that included Mayor Ethan Berkowitz, Assembly member Chris Constant, Assembly member Forrest Dunbar, Commissioner Hiroko Harada, and many Anchorage residents was a big success. The hospitality Chitose showed was incredible. We were happy to return the favor and host a delegation of Ainu from Chitose in January. We look forward to continuing our great relationship with Chitose for the next 50 years.